Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król zapytał: Czy nie ma jeszcze kogoś z domu Saula, bym mógł wyświadczyć mu Bożą łaskę?\* Wtedy Syba powiedział królowi: Jest jeszcze syn Jonatana, z uszkodzonymi nogami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy pozostał jeszcze ktoś z domu Saula — pytał dalej król — komu mógłbym wyświadczyć Bożą łaskę? Tak — oznajmił Syba. — Pozostał jeszcze syn Jonatana, który cierpi na niesprawność nóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król pytał dalej: Czy nie ma jeszcze kogoś z domu Saula, abym mógł okazać mu miłosierdzie Boże? Siba odpowiedział królowi: *Jest* jeszcze syn Jonatana, chromy na nogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł król: Jestże jeszcze kto z domu Saulowego, abym nad nim uczynił miłosierdzie Boże? Odpowiedział Syba królowi: Jest jeszcze syn Jonatana, chromy na nogi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł król: Jestże kto jeszcze żyw z domu Saulowego, że uczynię nad nim miłosierdzie Boże? I rzekł Siba królowi: Jest jeszcze syn Jonaty, chromy na nogi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał król: Czy nikogo więcej nie ma z rodu Saula, abym mu okazał miłosierdzie Boże? Siba odrzekł królowi: Jest jeszcze chromy na obydwie nogi syn Jonatana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król zapytał: Czy jest jeszcze jakiś mąż w domu Saula, abym mógł mu wyświadczyć łaskę Bożą? A Syba odpowiedział królowi: Jest jeszcze syn Jonatana, kulawy na obie nogi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król zapytał ponownie: Czy nie pozostał jeszcze jakiś człowiek należący do domu Saula, abym mógł mu okazać miłosierdzie Boże? Na to Siba odpowiedział królowi: Pozostał jeszcze syn Jonatana, kulawy na obie nogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król spytał: „Czy nie ostał się jeszcze ktoś z rodziny Saula? Chciałbym mu okazać życzliwość Bożą”. Siba odpowiedział królowi: „Jest jeszcze jeden syn Jonatana, kaleki na obydwie nogi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał król: - Czy pozostał jeszcze kto z domu Saula, bym mu okazał łaskawość Bożą? Odpowiedział Ciba królowi: - Jest jeszcze syn Jonatana, kulejący na obie nogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар: Чи ще остався чоловік з дому Саула і вчиню з ним милосердя боже? І сказав Сіва цареві: Ще є син Йонатана, що кульгавий на ноги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król go zapytał: Czy nie ma już nikogo z domu Saula, bym mu mógł świadczyć Boże miłosierdzie? Więc Cyba odpowiedział królowi: Jest jeszcze syn Jonatana, chromy na nogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król rzekł jeszcze: ”Czy nie ma nikogo więcej z domu Saula, żebym mógł mu okazać lojalną życzliwość Bożą?” Wówczas Ciba powiedział do króla: ”Jest jeszcze syn Jonatana, utykający na nogi”.” |

1. 1) Bożą łaskę, חֶסֶד אֱֹלהִים , może być idiom wyrażający wielką (na miarę Boga) łaskę, uprzejmość lub wspaniałomyślność. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 4:4</x> [↑](#footnote-ref-3)